

# 到底是 Yes 還是 No?



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung  
I READ The New York Times / the BBC / UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士(明大)、碩士(師大、普林斯頓)、博士(荷蘭萊頓)都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

為什麼回答和意思會完全相反？

有次參加一場主要共通語為英語的聚餐，看到新認識的台灣朋友把面前雞腿上的皮，慢慢剝乾淨後才開始吃，於是問他，"You don't eat chicken skin?" 他回答說，"Yes!" 我納悶地再問他一次同一個問題，他還是給我同一個答案。我壓抑著職業病產生的衝動，忍著不說：英語裡，用這樣的方式回答這種問句，會讓對方一頭霧水，不知道你到底「吃」還是「不吃」雞皮！

英語中的「否定式問題」到底該怎樣回答才對？

如果問題所含的否定句是**對的**，例如：

Q: You **don't** eat chicken skin 你**不吃**雞皮的

很多亞洲人(不只華人)會以 "Yes." 作答，可是實際上，這種問題應該以 "**No**" 來回答，例如：

Q: You **don't** eat chicken skin? 你**不吃**雞皮的

A: **No**, too many unnecessary calories.

**對**，連皮吃會多出很多不必要的卡路里

A: **No**, I don't like the texture.

**對**，我不喜歡雞皮的質感



現在來**假定問題所含的否定句是錯的**，例如：「其實我平常**都吃**雞皮的，只是這次看起來不太好吃，所以就把它剝掉了」。這種情況，該怎麼回答呢？這就有點尷尬，因為當今的英語根本沒有**單純適切**的回答方式！

當然，總要想辦法把要表達的意思講清楚。沒有漂亮的現成回答，只能將就將就，用較高昂的語調再加上稍誇張的表情，甚至肢體動作，來說

"**YES**, I **DO** eat chicken skin - just not **THIS** time!"

要用這樣的非常手段來表達這麼簡單的意思，實在有點不方便... 可是也沒辦法，英文在這上面就是不幫忙，算是英文文法中的「漏洞」(gap)！

古英語比現代英語還精準

前文提到，現今的英文沒有簡便的方法來處理這種情況，那麼，以前有嗎？答案是肯定的，古英語就有個整齊對稱 "yes-no question" 的回答系統，是由 **yea** [jei], **nay** [nei], **yes**, **no** 四個字構成的：

肯定式問句：

Are you **sure**? 你確定嗎？

肯定式問句「對」和「不對」的回答方式：

**Yea**, I am **sure**. 確定。

**Nay**, I am **not sure**. 不確定。

否定式問句：

Are you **not sure**? 你不確定嗎？

否定式問句「不對」和「對」的回答方式：

**Yes**, I am **sure**.

(不對,) 我很確定啊。(你講**錯**了!)

**No**, I am **not sure**.

對, 我不確定。(你講**對**了!)

到了莎士比亞時代(十六、十七世紀)，這個「是否」的四元系統雖然還在使用中，可是yea/nay和 yes/no的分野漸漸模糊了，肯定式和否定式問句專用的回答形式開始混淆。後來，除了在國會等正式會議中的口頭表決時使用，yea和nay兩個形式根本就消失了，在這個如何回應否定式問句的議題上，歷史留下了後世到現在還沒有去填補的大洞。時代的變遷，不一定都是「進步」！

有些語言有專門的字來解決這個問題，包括德語、瑞典語、法語、羅馬尼亞語和阿拉伯語。

當否定式問題所含的句子**正確**時，答案像英文一樣，用 "no"

可是該否定句**不對**時：

■ 德語用的字是**doch**

而不用肯定式問句用的ja [yes]，也不用nein [no]

■ 瑞典語用**jo** 而不用ja

■ 法語用**si** 而不用oui

■ 羅馬尼亞語用**ba da** 而不用da

■ 阿拉伯語用**balaa** 而不用laa [yes]

這些詞，意思均為「**不對、你講錯了、不是這樣...**你剛說『沒有』的那件事，其實『有!』。」總而言之，用這些專用詞回答，回答的人就不用大聲強調、特別演出動作戲、或解釋半天他真正的意思其實是什麼。有不少人在網路論壇上，表示對英文失去yes-no的四元系統感到遺憾，覺得英文如果還有這樣的系統就會方便多了。

筆者有位美國朋友剛來台灣時，常陷入yes-no questions引起的陰錯陽差對話，所以決定乾脆唾棄yes和no的回答方式，改用correct和incorrect這兩個比較不容易產生誤會的字。我有點驚訝地問，"So you don't use 'yes' and 'no' much anymore?" 他回答說，"Correct!" 於是我就笑起來了，朋友也笑了。他並不是故意要開玩笑，這是他幾十年來的習慣回答方式。英語裡這樣的回答未嘗不可，可是聽起來相當生硬，這位朋友為了讓自己跟本地人溝通順暢，就犧牲自己說話方式的自然度。也有的人，為了省麻煩，直接避免用否定式問句，尤其在亞洲人多的場合，像是不容任何差錯的醫療機構，並建議大家效法他們的作法。不過，作為英語學習者，總不能指望所有人用類似的非常手段來預防你自己的疏忽，英語的習慣用法總要學好，何況又不難學，基本上只是先理解清楚，再培養新習慣而已。

有、沒有 vs. 說得對、說得不對 兩種不同的語言邏輯  
大部分西歐語言所用的yes-no question回答方式類似英文，可是世界上有很多語言，跟中文一樣，用「對錯」的回答方式。這一類的語言中，有的有單獨相當於yes和no的字(用法卻跟英文的不同)，包括日文、韓文、泰文和索馬利亞文在內；有的沒有。沒有的語言，會重複問句裡的動詞，組成肯定和否定的回答，像中文裡，當有人問「去不去？」時，回答是「去。」或者「不去。」

去不去? echo response { 肯定 — 去。  
否定 — 不去。

---

這種回答方式叫做 echo response (「回音式回答」)。  
除了中文，還有愛爾蘭文、芬蘭文、葡萄牙文和拉丁文也都使用這種「回音式」回答方式。

### 如何避開yes-no的陷阱

人類所有的語言，互似的地方遠超過互異的地方，要不然我們開始學新語言時不會這麼快上手。不過，每一個語言也都有其獨特的部分，例如國語和閩南語，明明關係密切，基本上可以用一樣的文字寫出來，可是沒有學過的話，就無法互通，也有很多差異要特別注意，像是文法、用字用語、音節結構、聲調系統等就相當不一樣，順著國語的習慣去講閩南語，一定會被阿嬤笑翻。英文也一樣：中、英文相像的地方，例如基本邏輯、詞序、部分子音母音等，相當類似，我們也應該盡量認出這些類似的特徵來減低學習新知的負擔，可是也要隨時保持機警，特別留意不同的地方，例如英語音調、詞尾變化和yes-no questions 的回答方式。學新的語言不可大意，也要隨時根據對方的feedback澄清誤解、做調整，語言能力才會越來越接近母語人士的水準！ ■

下期預告：用英語談起有關「打折」的事情時，總要記得把折扣率反過來，「七折」會變成"30% off"，中、英文看這件事的角度剛好相反。你還可以想到多少類似的例子？其實還滿多！下次談談看，敬請期待！